

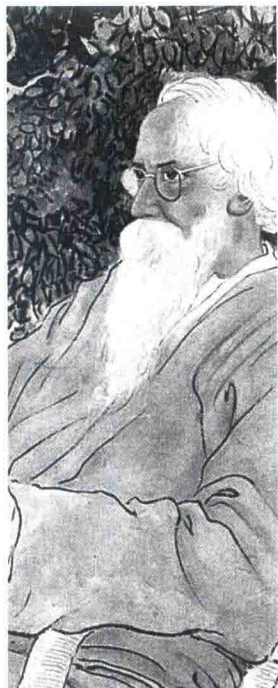
心弦

——泰戈尔诗选

泰戈尔

[印度] 泰戈尔 著

白开元 译



外国名家文集
泰戈尔卷



心弦

——泰戈尔诗选

泰戈尔

[印度] 泰戈尔 / 著

白开元 / 译



外国名作家文集
泰戈尔卷

图书在版编目 (CIP) 数据

心弦：泰戈尔诗选/[印度]泰戈尔著；白开元译．—桂林：

漓江出版社，2016.11

ISBN 978-7-5407-7880-4

I. ①心… II. ①泰… ②白… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 164398 号

心 弦

——泰戈尔诗选

[印度]泰戈尔 著

白开元 译

责任编辑：孙精精

书籍设计：石绍康

责任印制：杨 东

出 版 人：刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码：541002

网址：<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线：010-85893190

大厂聚鑫印刷有限责任公司印刷

(河北省廊坊市大厂回族自治县西大街 邮政编码：065300)

开本：880mm × 1230mm 1/32

印张：6.25 字数：135千字

2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷

定价：28.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印单位联系调换
(电话：0316-8836866)



泰戈尔肖像
(1861—1941)

· 译序 ·

诗风掠过海洋和森林

白开元

在印度和孟加拉国，罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861—1941）被称为“诗祖”“诗圣”。1913年，他把他的一部分孟加拉语诗歌译成英文，取名《吉檀迦利》，他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

国内外的不少泰戈尔文学研究者认为，泰戈尔诗歌由两部分组成，即他用孟加拉语创作的诗歌和他的英译本。

这样说有一定的道理。1912年10月6日，泰戈尔在写给查鲁·昌德拉·邦达巴达亚先生的信中说：“自己当自己作品的译者，是一大难事。没让自己的作品少受罪——简直是脱胎换骨的再创作。”对照孟加拉语原作和他的译文，就能理解这“脱胎换骨”的含义。首先，他的孟加拉语原作是押韵的，而译成英文，全成了散文诗。其次，诗人不是逐词逐句地进行翻译，而是进行大刀阔斧的改写，与原作相比，篇幅均有所缩小。第三，泰戈尔把他的作品译成英文时，充分考虑了西方读者的审美需求，把印度的一些专有名词做了技术处理。第四，泰戈尔英译本淡化了个性，强化了共性；淡化了民族性，强化了世界性。

泰戈尔诗歌译本《飞鸟集》深受中国读者喜爱。《飞鸟集》共有326节，其中只有第6、12、18、24、30、35、53、58、66、71、83、84、86、88、90、99、107、119、128、129、130、132、138、139、151、153、156、163、166、171、172、173、176、184、191、194、230、232、234、236、240、243、268节是从孟加拉语原作翻译的。其余283节，是泰戈尔用英语写的。所以，《飞鸟集》基本上可以说是英语原创诗集。不久前，在围绕如何翻译《飞鸟集》的一场争论中，有人声称，受到诟病的那几首短诗译文的孟加拉语原作的意思可能就是如此。这种说法是没有根据的。

《飞鸟集》中译自孟加拉语的作品，大都是寓言诗，在动植物、景物的对话和情态描写中，歌颂真善美，揭露假丑恶，间接反映社会现实、人际关系。

比如，第30节中，通过晨月的回答，赞扬了甘为人梯的宽阔胸襟。第53节中从鄙视泥灯、奉承皓月的玻璃灯身上，不难看到欺凌平民、攀附权贵的小人的影子。第71节中赞美的给斧头木柄的大树，实际上是无私奉献者的化身。第107节中，揭露了忘恩负义者的拙劣行径。第172节倡导的是爱护弱小的高尚行为。第234节中月亮给人的启示是：世无完人，有一分热发一分光，就是实现了人生价值。第240节，是对不知天高地厚的庸人的告诫。

《飞鸟集》中不少诗行，类似于格言，浓缩了诗人对大千世界对人类社会现象的剖析和精辟见解，意蕴深厚，颇耐咀嚼。

比如，第24节，用眼皮对眼珠的保护，说明休息对于工作是必不可少的。第130节和243节，营构了把错误关在门外就是把真理关在门外和真理之河流过错误的沟渠这两个意境，辩证地阐明了正确

和错误的关系，告诫人们不要怕犯错误，只要正视错误，找到犯错误的原因，错误就是通往真理的桥梁。第57节，说明了“谦虚使人进步”，谦虚使人臻于崇高的道理。第65节，对小草的赞美，其实也是对在平凡的岗位上默默地勤奋工作，不追求功名利禄的高贵品质的赞美。第40节和第75节，涉及的是主观和客观的关系，改造世界的前提，是正确认识世界。不能正确认识世界，一味埋怨客观原因，无助于事业的成功。第230节提醒人们，不要光听表扬，也要虚心倾听别人的批评，才能逐步完善人格。第231节，给家长的深刻启迪是，溺爱孩子，给孩子过多享受，不利于孩子的健康成长。

诗人在第56、84、92、99、225、252、282节中，表述了对生死的哲学观点。诗人所说的“生死”，并非指一般意义上人的降生和老死。按照诗人的泛神论，生死不过是物质转换的形式而已。诗人在致斯里拉蒙特罗·松德尔·德里贝迪的信中说：“我是人，因而我也是尘埃、泥土、树木、飞禽走兽，我就是万物。我的存在中，汇集了所有的生物、非生物。”这种唯心主义观点隐藏在诗情画意中。你看，“生命之岛四周，日夜翻涌着死亡之海”。诗人宣称：我将死了又死，从而知道生是无穷无尽的。当然，诗人的生死观也有合理成分。从微观世界的角度分析，人体内无时不发生细胞的生死，每个人和一秒钟之前的自己，其实是不一样的，但从外表是不易察觉的。所以诗人在第173节中说：“谁像命运似的推我往前走呀？”“是我自己，在我身后大步走哩。”

泰戈尔是印度诗坛泰斗，但他向来平易近人，国内外的亲朋好友请他题诗，他无不给予满足。《飞鸟集》的第80、122、143、224节，显然是赠诗。但根据现有的资料，无从确定哪一首诗，在何种背景

下，为哪个人题写的，因而目前很难做出正确评价。

《飞鸟集》的题材面很广。诗人在第49节中，表明了他的志向：不当殖民统治的车轮，而要与被压迫的群众站在一起；要像叶片那样，谦逊地为民众服务（第217节）。第93节中，对权势表示极大蔑视，把它称作是“王座上的囚徒”。第158节，显然是对强权势力为了自身利益而牺牲弱者的愤怒抨击。第204节，以空中的无限和地面上的无限，形象地阐明了诗的特质。

《飞鸟集》的第11、16、23、29、41、72、116、165、182、198、270节，与我国的“无题”诗相似。诗人在这些短诗中，驰骋想象，营造一两个或明丽，或幽微，或阔大，或精致的意象，蕴含着只可意会的欢快、喜悦或沉郁的情绪，给人以美的享受。

由于缺少必要的资料，《飞鸟集》是最难翻译的诗集。想较正确地译《飞鸟集》，应阅读相关书籍，熟悉泰戈尔秉承的印度宗教哲学思想，他所处的时代背景，他的人生观、世界观，以及他诗歌的艺术特色。不做必要的准备，草率动笔，难免偏离原作本意和风格。

收入孟加拉语《泰戈尔全集》的诗集多达53部。

炽热的爱国主义情怀，对祖国自由独立的憧憬，对其他被压迫民族革命斗争的关注和支持，是泰戈尔诗歌的主旋律。

在印度民族独立运动蓬勃发展的日子里，泰戈尔与群众一起走上街头，示威游行，在集会上慷慨激昂地发表演讲，并以诗笔为武器，写了许多充满爱国激情的诗作。1919年发生阿姆利则惨案，泰戈尔勃然大怒，宣布放弃“爵士”的称号。他钦佩那些身陷囹圄、坚贞不屈的爱国志士，在《致帕卡萨城堡里的政治犯》一诗中，赞扬他们是天神的子孙，以锁链的韵律阐述自由。显然，泰戈尔把印

度独立的希望寄托在他们身上。他写的歌曲《印度命运的主宰》后来成为印度国歌。孟加拉国独立后，《金色的孟加拉》成为孟加拉国国歌。这两首歌曲将世代传唱下去，抒发印度、孟加拉国人民对祖国母亲的热爱。

儿童诗是泰戈尔诗歌中的精品。诗人用一支彩色神笔描绘了儿童生活丰富多彩的画面，感人至深地表现孩子与父母的骨肉情义，还有不少作品交融着他的教育理念。

泰戈尔的哲理抒情诗，是他姹紫嫣红的诗苑里一株散发幽香的奇葩。这些作品玲珑晶莹，意蕴深厚，表达诗人对爱情对人生对自然对大千世界的深刻思索。

爱情在泰戈尔诗歌的创作中占有非常显著的地位。他写的爱情诗，数量之多，内容之广，种类之繁多，在世界上是罕见的。

本书收入影响深远的《飞鸟集》和从孟加拉语原作翻译的61首代表性佳作，希望有助于我国读者全面了解泰戈尔诗歌，并深化我国的泰戈尔文学研究。

目 录

· 译序 ·

001 诗风掠过海洋和森林◎白开元

(001) 第一辑 飞鸟集

(055) 第二辑 印度巨人及其他

057 印度巨人

060 恒河

063 创造·生存·毁灭

066 青春的梦幻

067 心座

068 丰乳

- 069 回忆
- 070 咏海
- 075 水路
- 079 猜疑
- 083 心之贾牟拿河
- 086 丰熟的八月
- 088 廉耻
- 092 不可摇撼的记忆
- 094 贫穷
- 095 羁绊
- 096 解脱
- 097 孟加拉母亲
- 098 月夜
- 102 都市之歌
- 106 生命之神
- 109 中年
- 110 干旱
- 111 被俘的英雄
- 118 悲怆的深夜
- 120 你的世界形象

- 121 新鲜的离愁
- 122 春神
- 125 发明鞋子
- 130 同一座村庄
- 132 我何等奇丽
- 133 学艺
- 134 为何甜美
- 136 母爱
- 138 月亮里的老太婆
- 141 泥瓦匠
- 144 吉祥痣
- 146 太阳与露珠
- 147 心弦
- 149 神钺
- 150 美
- 151 乐曲的火焰
- 152 无边无际
- 153 我潜入“形象”之海
- 154 当生活凋零
- 155 燃烧的情琴

- 156 黄昏女神
- 158 站在外面
- 159 外国花
- 162 完满
- 165 随想
- 168 清泉
- 170 表白
- 172 植树节
- 173 致帕卡萨城堡里的政治犯
- 174 宗教迷信
- 176 阿斯温月初一
- 179 对死亡的高见
- 182 非洲
- 185 呼吁
- 致加拿大
- 186 孟历1400年

第一辑

飞鸟集

1

夏天离群的鸟儿，飞到我的窗前啁啾鸣唱，一会儿又飞走了。
秋天的黄叶没有可唱的歌儿，叹息着落在窗前。

2

哦，世界的一小队流浪者，请把你们的脚印留在我的诗行里。

3

世界面对它所爱的人，摘下它奇大无比的面具。
随后它变得小如一首情歌，小似一个永恒之吻。

4

是大地的泪水，使她的微笑花儿般鲜活。

5

强悍的沙漠火热地追求一棵小草的爱情，可她摇了摇头，莞尔一笑飞走了。

6

你要是一直落泪，看不见夕阳，也会看不见繁星的。

7

哦，跳舞的河流，你旅途中的泥沙，祈求你的歌声和行进。你愿意带着一瘸一拐的泥沙流淌吗？

8

她布满思恋的秀脸，好像夜雨，萦绕在我的梦境里。

9

我们曾在梦里以为我们互不相识。
苏醒了才知道我们是彼此相爱的。

10

犹如幽寂的树林里的黄昏，愁思在我心田慢慢平静下来。

11

如同一阵慵懒的轻风，无形的手指，拨动我的心琴，弹出潺潺流水似的乐曲。

12

“哦，大海，你在说什么？”

“无穷的疑问。”

“哦，天空，你回答了什么？”